

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 18

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הִיא אֶל-יְרֻמֵּיהוּ מֵאָתָּה יְהוָה לֹאמֶר:

- 1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.**

Jer18:1 The Word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from יהוה saying,

¶**18:1** Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

- ## 1 Ή λόγος οὗ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν λέγον

The Word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

ב-קִים וַיָּרַדְת בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָה אֲשֶׁר מֵעַד אֶת-דָּבָרִים:

- 2. qum w'yarad'at beyth hayotser w'shamah 'ash'mi`ak 'eth-d'baray.**

Jer18:2 Arise and go down to the potter's house,

and there I shall cause you to hear My words.

〈2〉 Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως,
καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου.

- 2** **Anastēthi kai katabēthi eis oikon tou kerameō**

Rise up and go down unto the house of the potter!

kai ekei akousē tous logous mou.

and there you shall hear My words.

ג'ואָרד בֵּית היְצָר וְהַגָּדוּ עַשְׂה מְלָאָכָה עַל-הַאֲבָנִים:

- 3. wa'ered beyth hayotser w'hinnehu `oseh m'lakah `al-haab'nayim.**

Jer18:3 Then I went down to the potter's house, and behold, he wrought a work on the wheels.

·**3** καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως,
καὶ ἴδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων.

- 3 kai katebēn eis ton oikon tou kerameōs,**

And I went down unto the house of the potter.

kai idou autos epoiei ergon epi tōn lithōn;

And behold, he was making a work upon the stones.

**וְגַשְׁתָּה תְּכִלִּי אֲשֶׁר הוּא עַשְׂה בְּחָמֵר בַּיד הַיּוֹצֵר וְשָׁב
וַיַּעֲשֵׂה כָּלִי אַחֲרָכָא שֶׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לְעָשׂות: פ**

- 4. w'nish'chath hak'li 'asher hu' `oseh bachomer b'yad hayotser**

w'shab waya`asehu k'li 'acher ka'asher yashar b`eyney hayotser la`asoth.

Jer18:4 But the vessel that he was making of clay was ruined in the hand of the potter; so he made it again another vessel, as it seemed good in the eyes of the potter to make.

«4> καὶ διέπεσεν τὸ ἀγγεῖον, ὃ αὐτὸς ἐποίει, ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸς ἀγγεῖον ἔτερον, καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι.

4 kai diepesen to aggeion, ho autos epoiei, en tais chersin autou,

And failed the vessel which he was making with his hands.

kai palin autos epoiēsen auto aggeion heteron, kathōs ēresen enōpion autou tou poiēsai.

And again he made it vessel into another as was pleasing before him to make.

הנִזְחָם בְּרִיחָה אֲלֵי לְאָמֹר:

5. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer18:5 Then the Word of  came to me saying,

〈5〉 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

5 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

**וְהַכִּיּוֹצֵר הַזֶּה לְאָזְכָל לְעִשּׂוֹת לְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאָמֵן יְהֻנָּה
הַפָּה כְּחֹמֶר בַּיַּד הַיּוֹצֵר כֵּן אַתֶּם בַּיַּדְךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל:**

**6. hakayotser hazeh lo'-`ukal la`asoth lakem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah
hinneh kachomer b'yad hayotser ken-`atem b'yadi beyth Yis'ra'El.**

Jer18:6 Can I not, O house of Yisra'El, deal with you as this potter? declares יהוה. Behold, like the clay in the potter's hand, so are you in My hand, O house of Yisra'El.

«**6** Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ισραὴλ; οἶδον ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου.

6 Ei kathōs ho kerameus houtos ou dynēsomai tou poiēsai hymas, oikos Israēl?

Shall as this potter I not be able to make you, O house of Israel?

idou hōs ho pēlos tou kerameōs hymēis este en tais chersin mou.

Behold, as the clay of the potter, so are you in my hands.

רִגּוּעַ אָדָבֶר עַל-גּוֹי וְעַל-מִמְלָכָה לְנַתּוֹשׁ וּלְנַטוֹזׁ וְלַהֲאַבְיוֹן

7. rega `adaber `al-goy w`al-mam'lakah lin'thosh w'lin'thots ul'ha'abid.

Jer18:7 At one moment I might speak concerning a nation or concerning a kingdom to uproot, to pull down, or to destroy it;

〈7〉 πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξάραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν,

7 peras **lalēsō epi ethnōs ē epi basileian tou exarai autous**

At end I shall speak unto a nation or unto a kingdom to lift them away,

kai tou apolluein,

and to destroy them.

וְנִחַם תֵּהֶם עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לְעֹשָׂת לוֹ: ס 8
חִרְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מִרְעָתָה אֲשֶׁר דִּבֶּרְתִּי עָלָיו
וְנִחַם תֵּהֶם עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לְעֹשָׂת לוֹ: ס

8. w'shab hagoy hahu' mera`atho 'asher dibar'ti `alayu
w'nicham'ti `al-hara`ah 'asher chashab'ti la`asoth lo.

Jer18:8 if that nation against which I have spoken turns from its evil,
I shall repent concerning the calamity I planned to bring on it.

<8> καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν,
καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν, ὃν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς·

8 kai epistraphē to ethnos ekeino apo pantōn tōn kakōn autōn,
But should turn that nation from all their evils,

kai metanoēsō peri tōn kakōn,
then I shall change my mind concerning the bad things
hōn elogisamēn tou poiēsai autois;
which I devised to do to them.

ט וְרָגַע אָדָבֵר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לְבָנָת וְלִנְטוּעָה 9
ט וְרָגַע אָדָבֵר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לְבָנָת וְלִנְטוּעָה:

9. w'rega` `adaber `al-goy w`al-mam'lakah lib'noth w'lin'to`a.

Jer18:9 Or at another moment I might speak concerning a nation
or concerning a kingdom to build up or to plant it;

<9> καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ
καταφυτεύεσθαι,

9 kai peras lalēsō epi ethnos kai epi basileian tou anoikodomeisthai
And at end I shall speak unto a nation and unto a kingdom to rebuild
kai tou kataphyteuesthai,
and to plant,

וְעַשֵּׂה הָרָעָה בְּעִינֵי לְבָלְתִּי שְׁמֻעָה בְּקוֹלִי 10
וְעַשֵּׂה הָרָעָה בְּעִינֵי לְבָלְתִּי שְׁמֻעָה בְּקוֹלִי
וְנִחַם תֵּהֶם עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהִיטִּיב אֶזְהָרָה: ס

10. w`asah hara`ah b`eynay l`bil'ti sh'mo`a b'qoli
w'nicham'ti `al-hatobah 'asher 'amar'ti l'heyrib 'otho.

Jer18:10 if it does evil in My sight by not obeying My voice,
then I shall repent of the good which I had said to bless it.

<10> καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου,
καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν, ὃν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς·

10 kai poiēsōsin ta ponēra enantion mou tou mē akouein tēs phōnēs mou,

and they do the wicked things before me, to not hear my voice,
kai metanoēsō peri tōn agathōn,
then I shall change my mind concerning the good things
hōn elalēsa tou poiēsai autois.
which I spoke to do for them.

11 በዚህኩል ተጠሪዎች-60 የሚያቀት-ወደፊት-64 ተብ-ጥሩ ተጠሪዎች የዚህኩል
የዚህኩል ተጠሪዎች-60 የሚያቀት-ወደፊት-64 ተብ-ጥሩ ተጠሪዎች የዚህኩል
የዚህኩል ተጠሪዎች-60 የሚያቀት-ወደፊት-64 ተብ-ጥሩ ተጠሪዎች የዚህኩል
የዚህኩል ተጠሪዎች-60 የሚያቀት-ወደፊት-64 ተብ-ጥሩ ተጠሪዎች የዚህኩል

**רִא וַעֲתָה אָמַר־נָא אֶל־אֲרִיש־יְהוּדָה וּעַל־יוֹשֵׁבִי יְרוּשָׁלָם
לְאָמַר כִּי אָמַר יְהוָה דְּבָרָה אֲנָכִי יוֹצֵר עַלְיכֶם רָעָה
וְחַשֵּׁב עַלְיכֶם מְחַשֵּׁבָה שׁוֹבוֹ נָא אֲרִיש מַדְרָכֶךָ הַרְעָה
וְהִיטִּיבוּ דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְיכֶם:**

11. w`atah 'emar-na' 'el-'ish-Yahudah w`al-yosh'bey Yrushalam le'mor
koh 'amar Yahúwah hinneh 'anoki yotser `aleykem ra`ah w'chosheb `aleykem
machashabah
shubu na' 'ish midar'ko hara`ah w'heytibu dar'keykem uma`al'leykem.

Jer18:11 So now then, please speak to the men of Yahudah and against the inhabitants of Yerushalam saying, Thus says יהוה, Behold, I am forming calamity against you and devising a plan against you. Return you now each of you from his evil way, and reform your ways and your deeds.

•**11** καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ Ὡδού ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν· ἀποστραφήτω δὴ ἔκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.

11 kai nyn eipon pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm
And now say to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem,

Idou egō plassō eph' hymas kaka kai logizomai eph' hymas logismon;
Behold, I shape against you bad things, and I devise against you a device!

apostraphētō dē hekastos

Let turn indeed each

apo hodou autou **tēs ponēras**, kai **kallionia** poiēsete ta epitēdeumata hymōn.
from way his evil, and good make your practices!

**יב וְאָמַרְוּ נוֹאֵשׁ כִּי־אָחָרִי מִחְשְׁבּוֹתֵינוּ גָּלֶק
וְאִישׁ שְׁרוֹתָת לְבוֹדָהֶרֶעֶנְשָׂהָ: ס**

**12. w'am'ru no'ash ki-'acharey mach'sh'botheynu nelek
w'ish sh'riruth libo-hara` na`aseh.**

Jer18:12 But they shall say, Its hopeless! For we walk after our own plans, and each of us shall do the stubbornness of his evil heart.

〈12〉 καὶ εἶπαν Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὁ πίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα καὶ ἔκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

12 kai eipan Andrioumētha, hoti opisō tōn apostrophōn hēmōn poreusomētha

And they said, We shall be manly, for after our turning, we shall go

kai hekastos ta aresta tēs kardias autou tēs ponēras poiēsomen.

and each the things pleasing heart his evil shall do.

יג **לֹכֶן כִּי אָמַר יְהוָה שְׁאָלֵינוּ נָא בְּגּוּיִם מֵשְׁמֻעַ
כְּאֶלְهָ שְׁעַרְתָּ עֲשַׂתָּה מֵאָד בְּתִוְלָת יִשְׂרָאֵל:**

13. Iaken koh 'amar Yahúwah sha'alu-na' bagoyim mi shama`

ka'eleh sha`arurith `as'thah m'od b'thulath Yis'ra'El.

Jer18:13 Therefore thus says **耶和華**, ask now among the nations,

Who have heard such thing? The maiden of Yisra'El has done very horrible thing.

¶**13** διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν Τίς ἥκουσεν τοιαῦτα φρικτά,

ἄ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος Ισραηλ;

13 dia touto tade legei kyrios Erōtēsate dē en ethnesin

On account of this, Thus says YHWH, Ask indeed among the nations!

Tis ēkousen toiauta phrikta, ha epoiēsen sphodra parthenos Israēl?

who heard such causes for shuddering which did exceedingly virgin Israel?

14. haya`azob mitsur saday sheleg L'banon 'im-yinath'shu mayim zarim qarim noz'lim.

Jer18:14 Does the snow of Lebanon cease from the rock of the field?

Or the cold flowing water that come from another land be uprooted?

¶ 14 μὴ ἐκλεύψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιῶν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου;

μὴ ἐκκλινεῖ ὅδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον;

14 mē ekleipsousin apo petras mastoi ē chiōn apo tou Libanou?

Shall fail from the rock nipples, or snow from the Lebanon range?

mē ekklinej hydōr hiajōs anemō pheromenon?

Shall turn aside water forcibly by a wind being brought?

**טו ביד-שכחני עמי לשׂוא יקטרו ויכשלום בדרכיהם
שבילי עולם ללבת נתיבות דרך לא סוללה:**

15. *ki-sh'kechuní `qmi lašhaw' y'gaterú*

wayak'shilum b'dar'keyhem sh'biley `olam laleketh n'thiboth derek lo' s'lulah.

Jer18:15 For My people have forgotten Me, they burn incense to vanity, and they have stumbled from their ways, from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up,

<15> ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου, εἰς κενὸν ἔθυμίασαν· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι τρίβουσι οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν

15 hoti epelathonto mou ho laos mou, eis kenon ethymiasan; kai asthenēsousin
For forgot me my people. in vain They burned incense, and they shall weaken
en tais hodois autōn schoinous aiōnious
in their ways – roads eternal;
tou epibēnai tribous ouk echontas hodon eis poreian
to mount roads not having a way for going;

יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עָזָזָנוּ כִּי־
16 :בְּעִירֵינוּ וְבְּבָנֵינוּ

טַז־לְשׁוֹם אֲרָצָם לְשָׁפָה שְׁרוּקָת עַזְלָם כָּל עַזְבָּר עַלְיָה יִשְׁמָן
וַיַּגְּדֵל בְּרָאָשׁוֹ:

16. Iasum 'ar'tsam l'shamah sh'ruqath `olam kol `ober `aleyah yishom w'yanid b'ro'sho.

Jer18:16 To make their land a desolation, and a perpetual hissing; everyone who passes by it shall be astonished and shake his head.

<16> τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν καὶ σύριγμα αἰώνιον· πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι’ αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

16 tou taxai tēn gēn autōn eis aphanismon kai syrigma aiōnion;
to order up their land for extinction, and hissing the everlasting.
pantes hoi diaporeuomenoi di' autēs ekstēsontai kai kinēsousin tēn kephalēn autōn.
All the ones traveling through it shall be amazed, and shall shake their head.

עַזְלָם כָּל עַזְבָּר עַלְיָה יִשְׁמָן אֲזָבָן־אֲזָבָן
17 :עַזְבָּן אֲזָבָן אֲזָבָן אֲזָבָן

יז כְּרֻוָּחַ־קָרְדִּים אֲפִיצָם לְפָנֵי אוֹיֵב עַרְפָּה
וְלֹא־פָנִים אֲרָאָם בַּיּוֹם אַיְדָם: ס

17. k'ruach-qadim 'aphitsem liph'ney 'oyeb `oreph w'lo'-phanim 'er'em b'yom 'eydam.

Jer18:17 Like an east wind I shall scatter them before the enemy; I shall show them the back and not My face in the day of their calamity.

<17> ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἔχθρῶν αὐτῶν, δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.

17 hōs anemon kausōna diasperō autous kata prosōpon echthrōn autōn,
As wind a burning I shall scatter them in front of their enemies.
deixō autois hēmeran apōleias autōn.
I shall show to them in a day of their destruction.

בְּעִירֵינוּ וְבְּבָנֵינוּ כִּי־
18

עַבְדֵּךְ אָמַרְתִּי לְכֶם וְנַחֲשַׁבָּה עַל־יְרֵמִיהוּ מִחְשְׁבָּה
 יְהוָה אֱלֹהִים כִּי לֹא־תִּאֲבֹד תֹּרַה מִפְּנֵיכֶם וְעַצְמָם וְדָבָר מִנְבֵּיאָה לְכֶם
 וְנַפְתַּח בְּלֹשׁוֹן וְאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דָּבָרָיו:

18. wayo'm'ru l'ku w'nach'sh'bah `al-Yir'm'Yahu machashaboth
ki lo'-tho'bad torah mikohen w`etsah mechakam w'dabar minabi' l'ku
w'nakahu balashon w'al-naq'sibah 'el-kal-d'barayu.

Jer18:18 Then they said, Come and let us devise plans against YirmeYahu.
 For the law shall not perish from the priest, nor counsel to the sage,
 nor the word to the prophet! Come and let us strike at him with our tongue,
 and let us give no heed to any of his words.

<18> Καὶ εἰπαν Δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ Ιερεμίαν λογισμόν, ὅτι οὐκ ἀπολεῖται νόμος
 ἀπὸ Ιερέως καὶ βουλὴ ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου· δεῦτε καὶ
 πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ καὶ ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. --

18 Kai eipan Deute logisōmetha epi Ieremian logismon,
 And they said, Come, we should devise against Jeremiah a device,
hoti ouk apoleitai nomos apo hiereōs
 for shall not perish the law from the priest,
kai boulē apo synetou kai logos apo prophētou;
 nor counsel from the discerning, nor the word from the prophet.
deute kai pataxōmen auton en glōssēkai akousometha pantas tous logous autou. --
 Come, for we should strike him in the tongue, and we shall hear all his words.

בְּלֹא כְּלָבֵד יְהוָה יְשֻׁמַּע לְקוֹל יְרֵיבִי: 19

19. haq'sibah Yahūwah `elay ush'ma` l'qol y'ribay.

Jer18:19 Give heed to me, O **יְהוָה**, and listen to the voice of my adversaries.

<19> εἰσάκουσόν μου, κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιώματός μου.

19 eisakouson mou, kyrie, kai eisakouson tēs phōnēs tou dikaiōmatos mou.

Hear me, O **YHWH**, and hear the voice of my pleading!

עַמְدֵי לְפָנֶיךָ לְדָבֵר עַלְيָהֶם תֹּבֶה לְהַשִּׁיב אֶת־חַמְתָּךְ מֵהֶם: 20

כְּרִישָׁלָם תְּחַת־טֻבָּה רָעָה כִּי־כָרוּ שׂוֹקָה לְנַפְשֵׁי זְכָרִים:

עַמְדֵי לְפָנֶיךָ לְדָבֵר עַלְיָהֶם תֹּבֶה לְהַשִּׁיב אֶת־חַמְתָּךְ מֵהֶם:

20. hay'shulam tachath-tobah ra`ah ki-karu shuchah l'naph'shi z'kor
 `am'di l'phaneyak l'daber `aleyhem tobah l'hashib 'eth-chamath'ak mehem.

Jer18:20 Should evil be recompensed for good? For they have dug a pit for my soul.
 Remember that I stood before You to speak good for them,
 and to turn away Your wrath from them.

<20> εἰ ἀνταποδίδοται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά; ὅτι συνελάλησαν ρήματα

κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι·
μνήσθητι ἐστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι
ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ' αὐτῶν.

20 ei antapodidotai anti agathōn kaka?

Shall be recompensed for good things evils, no.

hoti synelalēsan hrēmata kata tēs psychēs mou

For they conversed together things against my soul.

kai tēn kolasin autōn ekruuan moi;

and they have hidden the punishment they meant for me.

mnēsthēti hestēkotos mou kata prosōpon sou tou lalēsai hyper autōn agatha

Remember my standing in front of you! to speak for them good,

tou apostrepsai ton thymon sou ap' autōn.

to turn your rage from them.

בָּאֵלֶּן תְּנַתְּ בָּנִים לְרֹעֶב וְהַגְּרָם עַל־יְדֵי־חַרְבָּ
וְתְּהִנֵּה נְשִׁים שָׁכְלוֹת וְאֶלְמָנוֹת וְאֶנְשִׁירִים יְהִי
חֲרָגִי מֹות בְּחוּרִים מִפְּרִיד־חַרְבָּ בְּמַלְחָמָה:
21

21. laken ten 'eth-b'neyhem lara`ab w'hagirem `al-y'dey-chereb
w'thih'yenah n'sheyhem shakuloth w'al'manoth
w'an'sheyhem yih'yu harugey maweth bachureyhem mukey-chereb bamil'chamah.

Jer18:21 Therefore, give their sons over to famine and gave them to the hand of the sword;
and let their wives become childless and widowed.

Let their men also be smitten to death, their young men struck down by the sword in battle.

«21» διὰ τοῦτο δὸς τοὺς γένετας αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς
εἰς χεῖρας μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χῆραι,
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνηρημένοι θανάτῳ
καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ.

21 dia touto dos tous huious autōn eis limon

On account of this, give their sons to famine,

kai athroison autous eis cheiras machairas;

and gather them into the hands of swords!

genesthōsan hai gynakes autōn ateknoi kai chērai,

Let become their women childless and widows,

kai hoī andres autōn genesthōsan anērēmenoi thanatō

and their men let become men being done away with in death,

kai hoī neaniskoi autōn peptōkotes machairā en polemō.

and their young men falling by sword in war!

כְּבָתְשָׁמָע זַקָּה מִבְּתִיהָם כִּרְתָּבְיהָם עַלְיָהָם גָּדוֹד פְּתָאָם
22

כִּי-כָרֹב שִׁיחָה לְלַכְדָּנִי וֶפְחִים טָמֵנוּ לְרַגְלֵי:

**22. tishama` z'aqah mibateyhem ki-thabi` aleym g'dud pith'om
ki-karu shichah l'lak'deni uphachim tam'nu l'rag'lay.**

Jer18:22 May an outcry be heard from their houses, when You suddenly bring raiders upon them; for they have dug a pit to capture me and hidden snares for my feet.

〈22〉 γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ’ αὐτοὺς ληστὰς ἄφνω,
ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλλημψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ’ ἐμέ.

22 genēthētō kraugē en tais oikiai autōn,

Let there become a cry in their houses!

epaxeis ep' autous lēstas aphnō,

You shall bring upon them robbers suddenly;

hoti enecheirēsan logon eis syllēmpsin mou kai pagidas ekruuan ep' eme.

for they took in hand a word to seize me, and snares they hid against me.

כג וואתְהָ יְהִי יַדְעַת אֶת-כָּל-עֲצָתָם עַלִּי לְמוֹת
אֶל-תְּכַפֵּר עַל-עוֹנוֹם וְחַטֹּאתָם מִלְּפָנֵיכָךְ אֶל-תִּמְחִי
וְהִיוּ מַכְשִׁלִים לִפְנֵיכָךְ בָּעֵת אֲפָקָה עֲשָׂה בָּהֶם: ס

23. w'atah Yahúwah yada`at 'eth-kal-`atsatham `alay lamaweth 'al-t'kaper `al-`awonam w'chata'tham mil'phaneyak 'al-tem'chi w'hayu muk'shalim l'phaneyak b`eth 'ap'ak `aseh bahem.

Jer18:23 Yet You, O , know all their counsels against me to death;
Do not forgive their iniquity nor blot out their sin from Your sight.

But may they be overthrown before You; deal with them in the time of Your anger!

22. *Yerushalmi* 10a; *Yerushalmi* 10a; *Yerushalmi* 10a; *Yerushalmi* 10a;

«ΖΩ» καὶ σὺ, κύριε, εγνώς απασάν την ρουλήν αυτῶν επειδὴ εἰς θανάτον· μὴ ἀθωώσῃς τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἔξαλεύψῃς· γενέσθω δὲ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.

23 kai sy, kyrie, egnōs hapasan tēn boulēn autōn ep' eme eis thanaton;

And you, O YHWH, knew all together their plan against me for death.

mē athōsēs tas adikias autōn,

You should not acquit their iniquities;

kai tas hamartias autōn apo prosōpou sou mē exaleipsēs;

and their sins from in front of you you should not wipe away.

genesthō hē astheneia autōn enantion sou, en kairō thymou sou poiēson en autois.

Let come their weakness before you! In the time of your rage deal with them!